

Opéra bouffe  
d' Arnold  
Schönberg

Von **H** heute  
auf **M**orgen

D'aujourd'hui à demain

Production : La Péniche Opéra

CULTURE  
à cœur

# D'aujourd'hui à demain

Von Heute auf Morgen

Opéra bouffe en un acte

Musique : Arnold SCHÖNBERG

Livret de Max BLONDA

Transcription : France PENNETIER et Jean-Claude PENNETIER

Adaptation française : Doris REINHARDT

Mise en scène : Mireille LARROCHE

Décors / costumes : Claude LEMAIRE

avec

L'ensemble 2e2m

Direction : Paul MÉFANO

La Femme : **Sophie BOULIN**

Le Mari : **Lionel PEINTRE**

L'Amie : **Sylvie BERTHO**

Le Chanteur : **Eric TRÉMOLIERES**

Chef de chant : **Erika GUIOMAR**

durée : 55' sans entracte

## **Production : La Péniche Opéra**

Co-production : Ensemble 2e2m, Goethe-Institut

Festival d'Évreux "Musique à voix" Festival Sons d'hiver

Avec le soutien de l'Adami et la Spédidam

dans le cadre d'Opéra en Ile de France

## Le livret

Un couple rentre d'une soirée. Le Mari évoque la femme fascinante, "moderne" qu'est leur amie d'enfance, dont l'existence mondaine ne peut se comparer à la monotonie de la vie domestique. L'Épouse n'a pas été insensible aux compliments d'un célèbre ténor qui l'a courtisée. Piquée au vif, elle veut administrer la preuve à son mari qu'elle peut se transformer en femme élégante et séduisante. Ce dernier n'en croit pas ses yeux : il lui fait une cour passionnée. Elle le repousse, mais veut danser, chanter. Ce qui réveille le jeune fils du couple qui demande si maman est en colère contre papa. La Mère lui répond : «Laisse-moi en paix et va dormir !». On sonne à la porte : c'est l'employé du gaz qui - en pleine nuit ! - réclame le paiement de sa note. Sonnerie du téléphone : le Chanteur et l'Amie, en passant devant la maison, ont vu de la lumière à travers les persiennes. Le chanteur soutient qu'il s'agit de la lumière des yeux de l'Épouse ; l'Amie n'y voit que la manifestation de l'électricité. Un pari s'engage. Si l'homme perd, il devra persuader le couple de les accompagner dans un bar voisin ; s'il gagne, ce sera à l'Amie de les persuader. L'Épouse revêt un habit de soirée, ce qui rend le Mari malheureux : il avoue qu'il l'aime réellement comme elle était auparavant. L'Épouse se change et prépare le café. De la rue, le Chanteur et l'Amie expriment leur désillusion de ne trouver que deux époux et non un couple véritablement libre et moderne. Après leur départ, le Mari, l'Épouse et l'Enfant déjeunent.

Le Mari : «Et avec cela, je ne les trouve même pas si modernes que cela ! »

L'Épouse : «Ces choses là changent d'aujourd'hui à demain.»

L'Enfant : «Maman, qu'est-ce que c'est que des gens modernes ? »

## La musique

*«... Il n'est pas exclu que le compositeur ait voulu démontrer que le système dodécaphonique était capable de donner naissance à des œuvres "légères", à la manière de Weill ou d'Hindemith...»*

G. MANZONI - Dictionnaire des œuvres vocales

La musique est d'une écriture claire et aisément perceptible, et en même temps d'une structure très élaborée et fortement expressive, même si, à l'époque, Schönberg était rigoureusement attaché au système dodécaphonique. La partition est entièrement déduite d'une série de 12 sons : ré - mi - fa - sol - la - si - do - ré - mi - fa - sol - la - si - do - ré. Elle est naturellement divisée en brèves arias et ensembles, de caractère très "vocal", qui relient des conversations de type récitatif. Les personnages, leurs états d'esprit et leurs gestes sont définis avec acuité dans l'ensemble. La partie vocale est certainement l'une des plus réussies de Schönberg, avec des morceaux d'ensembles conduits magistralement, dont le point culminant est constitué par le quatuor final dans la pure tradition du genre.

## **Extrait d'une présentation faite par SCHÖNBERG à la radio de Berlin**

Les manifestations de la mode sont inoffensives et même futiles, lorsqu'elles ont trait à notre allure, que l'on porte une cravate large ou étroite, des pantalons amples ou serrés, une robe ou des cheveux plus ou moins courts, peu importe, nous sommes de toute manière habillés par la mode, et la prochaine sera différente. Mais elles sont inquiétantes lorsqu'elles influencent les fondements même de la vie, les rapports entre l'homme et la femme, ou le mariage. Dans ce domaine aussi la mode évolue et la prochaine apportera d'autres exigences. Et là, il ne sert plus à rien d'être masqué par les autres ; lorsque les principes essentiels sont détruits, il ne reste plus que la surface qui puisse être, éventuellement, reconstruite. Et encore !

### **«Un beau jour l'avenir s'appelle le passé» - ARAGON**

Schönberg... qu'a-t-il donc encore à nous dire de la modernité, ce défricheur d'avenir ?

L'idée même de modernité n'aurait-elle pas déjà rejoint tous les lendemains qui devaient chanter (façon Sprechgesang) dans les poubelles de l'histoire des utopies ? La modernité n'aurait-elle été qu'une mode au rayon des avant-gardes ?

C'est la drôle de question que pose le petit garçon à la fin de *Von Heute auf Morgen* : Maman c'est quoi des gens modernes ?

*Von Heute auf Morgen* : une incongruité ironique, (une comédie musicale de Schönberg), dans un bunker futuriste de la petite bourgeoisie avant gardiste (Bauhaus - Post modernisme, etc....)

A quoi sert la révolution esthétique sans liberté sexuelle ? Le vaudeville évite de justesse la partie carrée : "Être à la mode, oui, mais tout de même." Mirage de l'émancipation et retour à l'ordre. Tout doit-il donc changer pour que tout reste identique ?

La modernité n'est-elle qu'une mode ? Querelle esthétique, querelle conjugale, querelle politique ou querelle sociale ?

Mireille LARROCHE

### **A Portée de mains (Demain)**

Données du problème :

Etant donné que la Péniche-Opéra ne dispose comme fosse d'orchestre que du canal Saint-Martin, généralement rempli d'eau et qu'il est syndicalement interdit de noyer les musiciens,

Etant donné que l'effectif orchestral de *Von Heute auf Morgen* dépasse largement le tonnage admis sur le bateau sus-dit,

Etant donné que l'accorte batelière prise peu les grosses machines lyriques mais aime coudre finement, point par point, les mots et les notes, les notes chantées aux notes jouées, le jeu dramatique au jeu instrumental,

Il ne vous reste plus, mes chers amis PENNETIER, qu'à faire passer l'orchestre particulièrement riche et impressionnant imaginé par Schönberg à un ensemble de 7 musiciens tout compris.

Conclusion (sous forme de quelques pensées positives) : plus de fosse, chaudron de sorcière d'où s'exhalent les sulfureuses vapeurs de l'orchestre Schönbergien, mais 7 interprètes nous rendant lisibles, familières, transparentes les moindres intentions que la partition recèle ; l'ensemble instrumental pouvant accorder son discours parodique ou sarcastique à la situation théâtrale se développant non plus au-dessus de leurs têtes (comprenez le double sens SVP ! ) mais sous leurs yeux, à portée de main...

France et Jean-Claude PENNETIER

## **Biographies**

### **Mireille LARROCHE, metteur en scène**

Metteur en scène dès le lycée, elle est assistante d'Ariane MNOUCHKINE et de José VALVERDE en 1973 et 1974. En 1975, elle crée la Péniche-Théâtre avec Jean-Paul FARRÉ, en 1982 La Péniche-Opéra avec Béatrice CRAMOIX et Pierre DANAIS. Par sa démarche très personnelle, de la conception du projet à sa création, en passant commande aux compositeurs ou en réalisant une "relecture " peu conventionnelle du répertoire, Mireille LARROCHE réconcilie la musique "savante" avec notre quotidien, l'actualité, le rire ou le roman. Elle explore les ressources illimitées de l'univers musical et privilégie deux domaines :

- Le répertoire baroque : A. BANCHIERI, CESTI, CHARPENTIER... qu'elle met en scène en collaboration avec Alain CURTIS, William CHRISTIE, Jean-Claude PENNETIER, Dominique VISSE...

- Le répertoire contemporain : Claude PREY, Pascal DUSAPIN, Georges APERGHIS... Elle est nommée responsable de l'Atelier Lyrique du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris ; outre ses cours d'interprétation, elle a monté avec les élèves de troisième cycle *Les Noces de Figaro* et *Mahagonny* de Bertold BRECHT et Kurt WEILL.

### **Paul MEFANO, direction**

Paul MEFANO fait ses études avec Andrée VAURABOURG-HONEGGER, Darius MILHAUD et Georges DANDELLOT au Conservatoire de Paris. Il suit



également les cours de BOULEZ, STOCKHAUSEN et POUSSEUR à Bâle, assiste notamment aux concerts du Domaine Musical et aux séminaires d'été de Darmstadt et entre dans la classe d'Olivier MESSIAEN au CNSMP. En 1965, il est joué pour la première fois sous la direction de Bruno MADERNA au Domaine Musical. A partir de 1970, Paul MEFANO se consacre à la fois à la composition, la direction d'orchestre et à l'animation musicale. En 1972, il est l'un des fondateurs de l'Ensemble 2e2m. Il reçoit le Grand Prix National de la Musique en 1982, et le Grand Prix de la Sacem de la Musique Symphonique en 1989 ; Ses principales œuvres : *Captive*, *Interférences*, *Involutive*, *La Cérémonie*, *Lignes*, *Madrigal*, *Micromégas*, *Ondes Espaces Mouvants*, *Paraboles*, *Périples*, *Traits Suspendus*, *Voyager*, *Scintillante*, *Mémoire de la Porte Blanche*.

### **France et Jean-Claude PENNETIER, transcription**

Indépendamment de leurs démarches respectives, ils offrent un exemple original de collaboration musicale allant du traditionnel concert à deux pianos jusqu'à la composition à deux. Une activité créatrice d'écriture est rarement partagée ; pourtant ce fut le cas du *Rituel pour la Paix*, pour plusieurs chœurs et groupes instrumentaux (commande d'Etat). Cette habitude du travail commun, née lors de leur scolarité au Conservatoire de Paris dans les classes d'harmonie et de musique de chambre a pris, au long des années, des formes variées. France PENNETIER assume régulièrement la direction artistique des enregistrements de son mari pianiste. Actuellement, c'est au domaine de la réorchestration d'œuvres lyriques (SCHÖNBERG et ... OFFENBACH) que s'applique leur tandem conjugal et musical.

### **Claude LEMAIRE, décors/costumes**

Claude LEMAIRE a été responsable de la section scénographique de l'Ecole Nationale de Strasbourg de 1981 à 1988. Depuis 1964 jusqu'à ce jour, en France et à l'étranger, Claude LEMAIRE a collaboré à plus de 160 spectacles et a particulièrement travaillé avec les metteurs en scène Antoine VITEZ, Jean-Marie SERREAU, André STEIGER, Roger PLANCHON, Jacques ROSNER, Jean-Pierre MIQUEL, Maurice ATTIAS... Architecte, scénographe, elle a participé aux constructions du Théâtre National pour l'Enfance de Montreuil ainsi que de la Salle Marcellin Berthelot.

### **Erika GUIOMAR, chef de chant**

Après des études à l'Ecole Normale de Musique de Paris et au

Conservatoire du 6<sup>e</sup> arrondissement, elle rentre au CNSM de Paris dans la classe d'accompagnement vocal. Elle est accompagnatrice assistante de la classe de chant de Marie-Thérèse JOUVE-CAHN au CNSM de Paris et assistante de Mme FINZI pour la classe de formation musicale chanteurs. En 1985, elle rencontre Pascal DELAGE avec qui elle forme un duo piano-percussions. Erika GUIOMAR donne de nombreux concerts en France et à l'étranger avec instrumentistes et chanteurs. Pianiste (et célesta) d'orchestre avec les orchestres Padeloup, du Festival de Flaine et le Philharmonique de France. Elle participe à des musiques de films et à des créations contemporaines. Elle forme un duo piano-flûte avec C. LEFEVRE.

### **Lionel PEINTRE, le Mari**

Lauréat du CNSM de Paris dans les classes de Régine CRESPIN et de Jean-Christophe BENOIT, il se consacre principalement au concert et se produit avec les Arts Florissants, l'Orchestre National de Chambre de Toulouse, l'Orchestre Chalon-Bourgogne, Harmonia Nova et l'Ensemble Erwartung. Son répertoire s'étend de Monteverdi à Schönberg. Il ne délaisse pas pour autant l'opéra et chante dans de nombreux théâtres français (Strasbourg, Lille, Mulhouse, Dijon, Saint-Etienne, Bordeaux) mais aussi étrangers (Madrid, Brême, Hanovre, Anvers, Prague) où les rôles mozartiens : Papageno, Masetto, côtoient les créations de R. KOERING et E. KNAPIK. Il se produit régulièrement en récital avec le pianiste Eric Heidsieck. Au dernier Festival d'Avignon, il a créé le rôle de Gilles de Rais dans l'opéra du même titre.

### **Sophie BOULIN, la Femme**

Après des études au CNSM de Paris, suivies de deux années à l'Opéra Studio de Paris dirigé par Louis ERLO, Sophie BOULIN participe à des concerts et des productions lyriques, aussi bien en musique contemporaine (avec Vinko GLOBOKAR, Diego MASSON, Claude PREY, Nicolas ZOURABICHVILI, Carlos ROQUE ALSINA, Renaud GAGNEUX, Joëlle LÉANDRE...), qu'en musique baroque (avec Jean-Claude MALGOIRE, William CHRISTIE, Philippe HERREWEGHE, Sigiswald KUIJKEN, René JACOBS, Gustav LEONHARDT, Marc MINKOWSKI). Elle participe depuis plusieurs années à diverses productions de la Péniche Opéra : *La Barca di Venezia per Padova*, *O comme eau*, *Le Cabaret Contemporain*, *Rêve de Cantates*. Elle mène par ailleurs une "carrière parallèle" orientée vers une création plus personnelle. Elle conçoit et monte ainsi plusieurs spectacles : *La leçon de musique dans un parc*, avec William CHRISTIE et Caroline GAUTIER ; *Tous Azimuts*, spectacle de chansons avec le pianiste Emmanuel BEX ; *Passeport pour l'incongru*, concert mêlant la musique

contemporaine et traditionnelle avec Emmanuel BEX ; *Nachtcafé*, spectacle de cabaret avec Emmanuel BEX ; *Délices et tourments sur le mode mineur*, spectacle de musique baroque avec Freddy EICHELBERGER.

### **Eric TRÉMOLIERES, le Chanteur**

Après avoir été musicien de Jazz (piano, saxophone) et pratiqué la direction de chœur, il se consacre depuis 1985 à une carrière de chanteur soliste tout en continuant à se passionner pour les musiques improvisées. Il se produit comme soliste dans divers oratorios (Festival d'Art Sacré de Paris, Théâtre du Châtelet, Festival de Flandres, Festival d'Auvers sur Oise, Festival de la Chaise-Dieu...), donne des concerts avec l'Ensemble de Musique Sacrée Médiévale Venance Fortunat ainsi qu'avec le Groupe Vocal de France. Sollicité pour diverses créations de musique contemporaine telles *Micromégas*, opéra de Paul Méfano, il chante également des œuvres classiques : on a pu l'entendre dans *Betulia Liberata* de MOZART et dans *La Scala di Seta* de ROSSINI.

### **Sylvie BERTHO, l'Amie**

Sylvie Bertho s'est formée à l'Opéra Studio de Paris, à l'école d'art lyrique de Paris et au CNSMP où elle a obtenu le Premier prix d'art lyrique avec Suzanne dans *Les Noces de Figaro*. Ses qualités vocales et scéniques ont contribué à la faire remarquer dans des rôles mozartiens (Suzanne, Despina). Sylvie BERTHO possède un solide répertoire et aborde maintenant d'autres rôles (Thérèse *Les mamelles de Tirésias* de POULENC). Elle se produit aussi dans des oratorios et des œuvres de musique contemporaine.

### **Ensemble 2e2m**

Collectif Musical International

Subventionné par la Ville de Champigny-sur-Marne, le Conseil Général du Val-de-Marne et le Ministère de la Culture. Depuis sa fondation en 1972, l'Ensemble 2e2m a pour but de faire entendre la musique d'aujourd'hui, que ce soit à travers des concerts, des retransmissions radiophoniques ou des enregistrements discographiques. 2e2m est un ensemble ouvert, composé de musiciens résolument tournés vers les techniques instrumentales nouvelles. Ensemble ouvert à l'électro-acoustique mettant à disposition des compositeurs un matériel électronique et informatique sophistiqué ; à la "Live Electronic", invitant musiciens et créateurs à travailler sur les technologies de notre siècle et au théâtre musical. Paul MEFANO, compositeur, chef d'orchestre, est le directeur artistique de cet ensemble.



## **La Péniche Opéra**

Créée en 1975 par Mireille LARROCHE et Jean-Paul FARRÉ, la Péniche-Théâtre est devenue en 1981 la Péniche Opéra. Depuis son ouverture elle a produit 24 créations de théâtre musical, elle a programmé plus de 65 spectacles, accueilli près de 100 000 spectateurs et travaillé avec plus de 40 compositeurs contemporains.

La Péniche Opéra a son port d'attache à Paris, Canal Saint-Martin où elle donne quotidiennement des spectacles. En été elle part en tournée (1985 Paris-Berlin, 1991 Paris-Prague, 1993 Paris-Hanovre).

La Péniche Opéra est, dans le paysage culturel, une sorte de terrain vague que nous essayons de transformer en "terrain d'aventures". En bordure des grandes avenues officielles, c'est une sorte de banlieue du théâtre musical (...).

«Nous laisser porter par les innombrables courants de cette décennie, par toutes formes de musique d'aujourd'hui (de nombreuses créations), en remontant parfois le cours du répertoire musical pour en repérer les sources (recherche des traditions de théâtre musical : du théâtre du Moyen-Age aux grands classiques du <sup>xx</sup>e siècle, en passant par le théâtre de tréteaux, l'opéra buffa), tout en gardant notre sensibilité du <sup>xx</sup>e siècle, notre culture, notre goût de l'héritage, notre intuition de l'avenir, non pas dans une attitude nostalgique, mais dans la perspective d'un théâtre contemporain. Il s'agit donc d'enrichir notre pratique d'interprètes du <sup>xx</sup>e siècle à la lumière de ces différents courants, de dédramatiser le rapport du public au théâtre musical d'avant-garde et d'affirmer des continuités pour mieux inventer le théâtre musical des années à venir.»

## **Ile de France Opéra et Ballet**

*Opéra en Ile de France* est le nom d'une des activités développées par ILE DE FRANCE OPÉRA ET BALLET, association culturelle créée en 1988 à l'initiative du Conseil Régional d'Ile-de-France. Ce projet lyrique a pour objectif de diffuser des spectacles sur l'ensemble du territoire francilien et d'en favoriser l'accès par le biais d'actions de sensibilisation en milieu scolaire et pour tout public. En parallèle, ILE DE FRANCE OPÉRA ET BALLET met en œuvre une politique similaire dans le domaine de la danse, avec *les Iles de Danses*.

**Île de France Opéra et Ballet**

4, rue de la Michodière

75002 Paris

Téléphone (1) 42 65 06 58

Télécopie (1) 42 66 98 20